

Protokół

kontroli działalności Pani Marleny Brzeźnickiej tłumacza przysięgłego języka włoskiego

Adres do korespondencji: Os. Rosochy 36/36, 27-400 Ostrowiec Świętokrzyski.

Kontrolę w dniu 12 grudnia 2008 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz-starszy inspektor Oddziału Nadzoru oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 1093/2008 oraz Nr 1094/2008, wystawionych w dniu 9 grudnia 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2007r. do dnia kontroli. We względu na dużą ilość wykonanych tłumaczeń szczegółową kontrolą objęto rok 2008.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta w Ostrowcu Świętokrzyskim, ul. Głogowskiego 3/5, 27-400 Ostrowiec Świętokrzyski.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Marlena Brzeźnicka jest tłumaczem przysięgłym języka włoskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5467/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Marlena Brzeźnicka używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka włoskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5467/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. *Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2007-2008 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku. Repertorium to nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.*

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a przeprowadzone tłumaczenia ustne kontrolowana odnotowuje w prowadzonym repertorium.

4. *W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 2411 wpisów, w tym:*

1) w 2007r. – 1140 wpisów,

2) w 2008r. do dnia kontroli – 1271 wpisów.

Jak wyżej wspomniano szczegółową kontrolą objęto rok 2008.

W 2008 roku tłumacz przysięgły wykonał 24 zlecenia (w tym jedno tłumaczenie ustne) na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zlecenia te były wykonane na żądanie Sądu Rejonowego w Ostrowcu Świętokrzyskim, Sądu Okręgowego w Tarnobrzegu, Sądu Rejonowego w Starachowicach oraz Starostwa Powiatowego w Ostrowcu Świętokrzyskim.

Analiza pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia dokonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, iż kontrolowana pobrała stawkę zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.). Jedyne w przypadku tłumaczenia ustnego kontrolowana nie zastosowała wykładni § 7 cyt. wyżej rozporządzenia, zgodnie z którym „należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza”.

5. *W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące, dają pełny obraz o wykonanych przez kontrolowaną czynnościach. Jedyne uchybienie stanowi nieuzupełnianie w kilku pozycjach rubryki odnoszącej się do uwag o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu, np. 848-854/2008, 963-964/2008, 1035-1036/2008.*

Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie wybranych stron repertorium zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Marlenie Brzeźnickiej przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Marlena Brzeźnicka może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Marlena Brzeźnicka i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest **parafowanie wszystkich stron protokołu**.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-12-22

Tłumacz przysięgły:

Marlena Brzeźnicka

Kontrolujący:

Katarzyna Rabajczyk
Hanna Janiszewska-Karcz